



BRUNO GANZ SOLVEIG DOMMARTIN OTTO SANDER
 UND ALS GAST **PETER FALK CURT BOIS**

KAMERA HENRI ALEKAN MUSIK JÜRGEN KNIEPER AUSSTATTUNG HEIDI LÜDI
 REGIEASSISTENZ CLAIRE DENIS SCHNITT PETER PRZYGODDA
 HERSTELLUNGSLEITUNG INGRID WINDISCH

BUCH UND REGIE WIM WENDERS DREHBUCH IN ZUSAMMENARBEIT MIT PETER HANDKE
 PRODUZIERT VON ANATOLE DAUMAN UND WIM WENDERS

EINE CO-PRODUKTION ROAD MOVIES, BERLIN UND ARGOS FILMS, PARIS IN ZUSAMMENARBEIT
 MIT DEM WDR KÖLN

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ

An (die) Hebräer

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς
 Vielfach und vielartig in alter Zeit - Gott,
 λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις
 geredet habend zu den Vätern durch die Propheten,
 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν
 am Ende - dieser Tage hat geredet zu uns durch
 υἱῶ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι'
 (den) Sohn, den er eingesetzt hat als Erben von allem, durch
 (= des Alls)
 οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας · 3 ὃς ὢν
 den auch er gemacht hat die Welten; dieser, seiend
 ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
 Abglanz der Herrlichkeit und Abdruck - seiner Wirklichkeit
 φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
 und tragend das All durch das Wort - seiner Macht,
 (= durch sein machtvolles Wort)
 καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν
 Reinigung von den Sünden gemacht habend, hat sich gesetzt zur
 δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσούτω κρείττων
 Rechten der Erhabenheit in (den) Höhen, um so viel mächtiger
 γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον παρ'
 geworden als die Engel, um wieviel einen verschiedenere² als
 (= vorzüglicheren)
 αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίτι γὰρ εἶπεν
 sie er ererbt hat ¹Namen. Denn zu welchem ³hat er gesagt
 ποτε τῶν ἀγγέλων · υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
 jemals ¹der ²Engel: Mein Sohn bist du, ich heute
 γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν · ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
 habe gezeugt dich? und wieder: Ich werde sein ihm - Vater,
 (= noch einmal)
 καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν
 und er wird sein mir - Sohn? Wenn aber wieder

εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·
er einführt den Erstgeborenen in die bewohnte (Erde), sagt er:

καὶ προσκνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
Und niederwerfen sollen sich vor ihm alle Engel Gottes.

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν
Und einerseits in bezug auf die Engel sagt er: Der Machende

τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
- seine Engel zu Winden und - seine Diener zur Feuer-

φλόγα, 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου ὁ
flamme, andererseits in bezug auf den Sohn: - Dein Thron, o

θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος
Gott, (steht) in die Ewigkeit der Ewigkeit, und der Stab
(= das Zepter)

τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 ἠγάπησας
der Geradheit (ist der) Stab - deines Reiches. Geliebt hast du
(= Gerechtigkeit) (= das Zepter)

δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἐχρισέν
Gerechtigkeit, und gehaßt hast du Gesetzlosigkeit; deswegen hat gesalbt
(= du haßt)

σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.
dich, o Gott, - dein Gott, mit Öl (der) Freude statt - deine Genossen;

10 καὶ· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
und: Du ³in (den) Anfängen, ¹Herr, die Erde ²hast gegründet,

καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ ἀπολούνται,
und Werke - deiner Hände sind die Himmel; sie werden vergehen,

σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ
du aber bleibst; und alle wie ein Kleid werden veralten, und

ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ
wie einen Mantel wirst du zusammenrollen sie, wie ein Kleid auch

ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ
werden sie ausgewechselt werden; du aber der- selbe bist, und

τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς τίνα δὲ
- deine Jahre nicht werden aufhören. Zu welchem aber

τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
der Engel hat er gesagt jemals: Setze dich zu meiner Rechten,

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
bis - ich mache - deine Feinde zum Schemel - deiner Füße?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν
³Nicht alle ¹sind ²sie dienstbare Geister, zum Dienst

ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;
ausgesandt werdend wegen der Sollenden ererben Heil?

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς
Deswegen ist es nötig, (daß) um so mehr *achtgeben* wir auf das

ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρῶμεν. 2 εἰ γὰρ ὁ
Gehörte, damit nicht wir vorbeitreiben (am Ziel). Denn wenn das

δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα
durch Engel gesagte Wort geworden ist fest und jede
(= unverbrüchlich)

παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
Übertretung und (jeder) Ungehorsam erhalten hat gerechte Entlohnung,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας,
wie ²wir ¹werden entfliehen, so großes Heil mißachtet habend,
(= so wichtiges)

ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
welches, (den) Anfang genommen habend, gesagt zu werden durch den
(= zuerst vom Herrn verkündigt)

κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,
Herrn, von den gehört Habenden für uns bestätigt worden ist,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείους
(wobei) *zugleich sein Zeugnis dafür ablegte* - Gott durch Zeichen

τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμειν
sowohl als auch durch Wunder und verschiedenartige Machttaten

καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;
und durch Zuteilungen (des) heiligen Geistes nach - seinem Willen?

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην
Denn nicht Engeln hat er untergeordnet die ²bewohnte (Erde)
(= die zukünftige Welt)

τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύρατο δέ
- ¹zukünftige, von der wir reden. Bezeugt hat aber

πού τις λέγων· τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
irgendwo jemand sagend: Was ist (der) Mensch, daß

μυμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι
du gedenkst seiner, oder (der) Sohn (des) Menschen, daß

ἐπισκέπη αὐτόν; 7 ἠλάττωσας αὐτόν βραχὺ τι
du achtest auf ihn? Du hast niedriger gemacht ihn eine kurze (Zeit)

παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἔστεφάνωσας
als (die) Engel, mit Herrlichkeit und Ehre hast du gekrönt

αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
ihn, alles hast du untergeordnet unter - seine Füße.

ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν
Denn *dadurch, daß* (er) untergeordnet hat ihm - alles, nichts

ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν
hat er gelassen ihm ununtergeordnet. Jetzt aber noch nicht sehen wir

αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ'
ihm - alles untergeordnet; den aber eine kurze (Zeit) als

ἀγγέλου ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ
(die) Engel niedriger gemachten ²sehen wir ¹Jesus wegen des

πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἔστεφανωμένον,
Leidens des Todes mit Herrlichkeit und Ehre gekrönt,

ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται
damit durch (die) Gnade Gottes für jeden er schmecke

θανάτου.
(den) Tod.

10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ
Denn es geziemte sich für ihn, um dessentwillen das All und

δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν
durch den das All (ist), viele Söhne zur Herrlichkeit

ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων
geführt habend, den Urheber - ihres Heils durch Leiden

τελειῶσαι. 11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ
zu vollenden. Denn sowohl der Heiligende als auch die

ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες. δι' ἧν
geheiligt werdenden von einem (stammen) alle; aus diesem

αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν
Grund nicht schämt er sich, Brüder sie zu nennen,

12 λέγων. ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν
sagend: Ich will verkünden - deinen Namen - meinen Brüdern, in-

μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, 13 καὶ πάλιν. ἐγὼ
mitten (der) Gemeinde will ich preisen dich; und wieder: Ich

ἔσομαι πεποιθὸς ἐπ' αὐτῷ, καὶ πάλιν. ἰδοὺ ἐγὼ καὶ
werde sein vertrauend auf ihn; und wieder: Siehe, ich und

τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ
die Kinder, die mir gegeben hat - Gott. Da also die

παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς
Kinder Anteil bekommen haben an Blut und Fleisch, ²auch er

παρὰ πησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν,
in ähnlicher Weise ¹hat Anteil bekommen an den- selben (Eigenschaften),

ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
damit durch den Tod er zunichte mache den die Macht

ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἐστὶν τὸν διάβολον,
Habenden über den Tod, das ist den Teufel,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ τοὺς, ὅσοι φόβῳ θανάτου
und befreie die, die durch Furcht vor (dem) Tod

διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
durch das ganze Leben verfallen waren (der) Knechtschaft.

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλου ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ
Denn nicht ja (der) Engel nimmt er sich an, sondern

σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν ὄφειλεν
(des) Samens Abrahams nimmt er sich an. *Daher* schuldete er,

κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεή-
in allen (Dingen) den Brüdern gleich zu werden, damit barm-
gleich werden)

μῶν γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ
herzig er werde und ein treuer Hoherpriester in bezug auf die (Dinge)

πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ.
zu - Gott, *dazu, daß* (er) *sühnte* die Sünden des Volkes.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς
Denn worin er gelitten hat selbst, versucht, kann er den

πειραζόμενοι βοηθήσαι.
versucht werdenden helfen.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
Daher, Brüder, heilige, (der) himmlischen Berufung teilhaftige,